*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 426-444.

**CI ENCOUMENCE**

**LA NOUVELE COMPLAINTE D’OUTREMER**

Pour l’anui et por le damage

Que je voi en l’umain linage

M’estuet mon pencei descovrir.

En sospirant m’estuet ovrir

La bouche por mon vouloir dire,

Com hom corrouciez et plains d’ire.

Quant je pens a la sainte Terre

Que picheour doivent requerre

Ainz qu’il aient pascei jonesce,

Et jes voi entreir en viellesce

Et puis aleir de vie a mort,

Et pou en voi qui s’en amort

A empanrre la sainte voie

Ne faire par quoi Diex les voie,

S’en sui iriez par charitei ;

Car sains Poulz dist par veritei :

« Tuit sons uns cors en Jhesucrit »,

Dont je vos monstre par l’Escrit

Que li uns est membres de l’autre[[1]](#footnote-2) ;

Et nos sons ausi com li viautre

Qui se combatent por un os !

Plus en deïsse, mais je n’oz.

Vos qui aveiz sans et savoir,

Entendre vos fais et savoir

Que de Dieu sunt bien averies

Les paroles des prophecies :

En crois morut por noz meffais

Que nos et autres avons fais ;

Ne morra plus, ce est la voire[[2]](#footnote-3) : *f. 54 r° 2*

Or poons sor noz piauz acroire[[3]](#footnote-4).

Voirs est que David nos recorde :

Diex est plains de misericorde,

Mais veiz ci trop grant restrainture :

Il est juges plains de droiture[[4]](#footnote-5).

Il est juges fors et poissans

Et sages et bien connoissans :

Juges que on ne puet plaissier

Ne hom ne puet sa cort laissier ;

Fors, si fors fox est qui c’esforce

A ce que il vainque sa force ;

Poissans, que riens ne li eschape :

Por quoi ? Qu’il at tot soz sa chape ;

Sages, c’on nou puet desovoir,

Se puet chacuns aparsovoir ;

Connoissans, qu’il connoist la choze

Avant que li hons la propoze.

Qui doit aleir devant teil juge

Sens troveir recet ne refuge,

C’il at tort, paour doit avoir

C’il a en lui sans ne savoir.

Prince, baron, tournoi[e]our

Et vos autre sejorneour

Qui teneiz a aise le cors,

Quant l’arme sera mise fors

Queil [part] porra ele osteil prendre ?

Savriiez le me vos aprendre ?

Je ne le sai pas ; Diex le sache !

Mais trop me plaing de votre outrage

Quant vos ne penceiz a la fin

Et au pelerinage fin

Qui l’arme pecherresse afine

Si qu’a Dieu la rent pure et fine.

[P]rince, premier, qui ne saveiz

Combien de terme vos aveiz *f. 54 v° 1*

A vivre en ceste morteil vie,

Que n’aveiz vos de l’autre envie,

Qui cens fin est por joie faire ?

Que n’entendeiz a votre afaire

Tant com de vie aveiz espace ?

N’atendeiz pas que la mors face

De l’arme et dou cors desevrance ;

Ci avroit trop dure atendance,

Car li termes vient durement

Que Dieux tanrra son jugement.

Quant li plus juste d’Adam nei

Avront paour d’estre dampnei,

Ange et archange trembleront,

Les laces armes que feront[[5]](#footnote-6) ?

Queil part ce porront elz repondre

Qu’a Dieu nes estuisse respondre,

Quant il at le monde en sa main

Et nos n’avons point de demain ?

Rois de France, rois d’Aingleterre[[6]](#footnote-7),

Qu’en jonesce deveiz conquerre

L’oneur dou cors, le preu de l’ame

Ains que li cors soit soz la lame,

Sans espairgnier cors et avoir,

S’or voleiz paradix avoir,

Si secoreiz la Terre sainte

Qui est perdue a seste empainte,

Qui n’a pas un an de recours

S’en l’an meïmes n’a secours

Et c’ele est a voz tens perdue,

A cui tens ert ele rendue ?

Rois de Sezile[[7]](#footnote-8), par la grace

De Dieu qui nos dona espace

De conquerre Puille et Cezille,

Remembre vos de l’Ewangile

Qui dist qui ne lait peire et meire, *f. 54 v° 2*

Fame et enfans et suer et freire,

Possessions et manandie,

Qu’il n’a pas avec li partie[[8]](#footnote-9).

Baron, qu’aveiz vos enpancei ?

Seront ja mais par vos tensei

Cil d’Acre qui sunt en balance

Et de secorre en esperance ?

Cuens de Flandres, dus de Bergoingne,

Cuens de Nevers[[9]](#footnote-10), con grant vergoingne

De perdre la Terre absolue

Qui a voz tens nos iert tolue !

Et vos autre baron encemble,

Qu’en dites vos que il vos cemble.

Saveiz vos honte si aperte

Com de soffrir si laide perde ?

Tournoiëur, vos qui aleiz

En yver, et vos enjaleiz,

Querre places a tournoier,

Vos ne poeiz mieux foloier.

Vos despandeiz, et sens raison,

Votre tens et votre saison

Et le votre et l’autrui en tasche.

Le noiel laissiez por l’escrache[[10]](#footnote-11),

Et paradix por vainne gloire.

Avoir deüssiez en memoire

Monseigneur Joffroi de Sergines[[11]](#footnote-12),

Qui fu tant boens et fu tant dignes

Qu’en paradix est coroneiz

Com sages et bien ordeneiz,

Et le conte Huede de Nevers[[12]](#footnote-13),

Dont hom ne puet chanson ne vers

Dire se boen non, et loiaul

Et bien loei en court roiaul.

A ceux deüssiez panrre essample

Et Acres secorre et le Temple. *f. 55 r° 1*

Jone escuier au poil volage,

Trop me plaing de votre folage,

Qu’a nul bien faire n’entendeiz

Ne de rien ne vous amendeiz ;

Si fustes filz a mains preudoume

(Teiz com jes vi je les vos nome)

Et vos estes muzart et nice,

Que n’entendeiz a votre office.

De veoir preudoume aveiz honte.

Vostre esprevier sunt trop plus donte

Que vos n’iestes, c’est veriteiz ;

Car teil i a, quant le geteiz,

Seur le poing aporte l’aloe.

Honiz soit qui de vos de loe :

Se n’est Diex ne vostre paÿs.

Li plus sages est foux naÿx.

Quant vos deveiz aucun bien faire

Qu’a aucun bien vos doie traire,

Si le faites tout autrement,

Car vos toleiz vilainnement

Povres puceles lor honeurs.

Quant ne pueent avoir seigneurs,

Lors si deviennent dou grant nombre :

C’est uns pechiez qui vos encombre.

Voz povres voizins sozmarchiez :

Ausi bien aleiz as marchiez

Vendre voz bleiz et votre aumaille

Com cele autre povre pietaille.

Toute gentilesce effaciez.

Il ne vous chaut que vous faciez

Tant que viellesce vos efface,

Que ridee vos est la face,

Que vos iestes viel et chenu.

Por ce que vos serié tenu

A Gilemeir dou parentei, *f. 55 r° 2*

Non pas par vostre volentei,

S’estes chevalier leiz la couche

Que vous douteiz un poi reproche[[13]](#footnote-14).

Mais se vous amissiez honeur

Et doutissiez la deshonneur

Et amissiez votre lignage,

Vous fussiez et proudome et sage.

Quant vostre tenz aveiz vescu

Qu’ainz paiens ne vit votre escu,

Que deveiz demandeir Celui

Qui sacrefice fist de lui ?

Je ne sais quoi, se Diex me voie,

Quant vos ne teneiz droite voie.

Prelat, clerc, chevalier, borjois,

Qui trois semainnes por un mois

Laissiez aleir a votre guise[[14]](#footnote-15)

Sens servir Dieu et sainte Eglise,

Dites, saveiz vos en queil livre

Hom trueve combien hon doit vivre ?

Je ne sai, je nou puis troveir.

Mais je vos puis par droit proveir

Que, quant li hons commence a nestre,

En cest siecle a il pou a estre

Ne ne seit quant partir en doit.

La riens qui plus certainne soit

Si est que mors nos corra seure.

La mains certainne si est l’eure[[15]](#footnote-16).

Prelat auz palefrois norrois,

Qui bien saveiz ke li vos Rois,

Li Filz Dieu, fu en la crois mis

Por confondre ces anemis,

Vos sermoneiz aus gens menues

Et aus povres vielles chenues

Qu’elz soient plainnes d’astinence :

Maugrei eulz font eles penance, *f. 55 v° 1*

Qu’eles ont sanz pain assé painne

Et si n’ont pas la pance plainne.

N’aiez paour : je ne di pas

Que vous meveiz ineslepas

Por la Sainte Terre deffendre ;

Mais vos poeiz entor vos prendre

Asseiz de povres gentilz homes

Qui ne mainnent soumiers ne soumes,

Qui doient et n’ont de qu’il paient

Et lor enfant de fain s’esmaient :

A cex doneiz de votre avoir,

Dont par tenz porreiz pou avoir,

Ces envoiez outre la meir

Et vos faites a Dieu ameir.

Montreiz par bouche et par example

Que vous ameiz Dieu et le Temple.

Clerc aaise et bien sejournei,

Bien vestu et bien conraei

Dou patrimoinne au Crucefi[[16]](#footnote-17),

Je vos promet et vos afi,

Se voz failliez Dieu orendroit,

Qu’il vos faudra au fort endroit.

Vos sereiz forjugié en court,

Ou la riegle faut qui or court :

« Por ce te fais que tu me faces,

Non pas por ce que tu me haces[[17]](#footnote-18) ».

Diex vos fait bien ; faites li dont

De cors, de cuer et d’arme don,

Si fereiz que preu et que sage.

Or me dites queil aventage

Vos puet faire votres trezors

Quant l’arme iert partie dou cors ?

Li executeur le retiennent

Juqu’a tant qu’a lor fin reviennent,

Chacuns son eage a son tour : *f. 55 v° 2*

C’est maniere d’executour.

Ou il avient par macheance

Qu’il en donent por reparlance

Vint paire de solers ou trente :

Or est sauve l’arme dolante[[18]](#footnote-19) !

Chevaliers de plaiz et d’axises

Qui par vos faites vos justices,

Sens jugement aucunes fois,

Tot i soit sairemens ou foiz,

Cuidiez vos toz jors einsi faire ?

A un chief vos covient il traire.

Quant la teste est bien avinee,

Au feu deleiz la cheminee,

Si vos croiziez sens sermoneir ;

Donc verriez granz coulz doneir

Seur le sozdant et seur sa gent :

Forment les aleiz damagent.

Quant vos vos leveiz au matin

S’aveiz changié votre latin,

Que gari sunt tuit li blecié

Et li abatu redrecié.

Li un vont au lievre chacier,

Et li autre vont porchacier

C’il panront un mallart ou deux,

Car de combatre n’est pas geux[[19]](#footnote-20).

Par vos faites voz jugemens,

Qui sera votres dampnemens

Se li jugemens n’est loiaus,

Boens et honestes et feaus.

Qui plus vos done, si at droit.

Ce faites que Diex ne voudroit.

Ainsi defineiz votre vie,

Et lors que li cors se devie,

Si trueve l’arme tant a faire

Que je ne porroie retraire. *f. 56 r° 1*

Car Diex vos rent la faucetei

Par jugement ; car achatei

Aveiz enfer et vos l’aveiz.

Car ceste choze bien saveiz :

Diex rent de tout le guerredon,

Soit biens, soit maux : il en a don[[20]](#footnote-21).

Riche borjois d’autrui sustance,

Qui faites Dieu de votre pance[[21]](#footnote-22),

Li povre Dieu chiez vos s’aünent,

Qui de fain muerent et geünent,

Por atendre votre gragan

Dont il n’ont pas a grant lagan ;

Et vos entendeiz au mestier

Qui aux armes n’eüst mestier.

Vos saveiz que morir couvient,

Mais je ne sai c’il vos souvient

Que l’uevre ensuit l’ome et la fame[[22]](#footnote-23).

C’il at bien fait, bien en a l’arme,

Et nos trovons bien en Escrit :

« Tout va, fors l’amour Jhesucrit[[23]](#footnote-24) ».

Mais de ce n’aveiz vos que faire ;

Vos entendeiz a autre afaire :

Je sai toute votre atendue.

Dou bleif ameiz la grant vendue,

Et chier vendre de si au tans

Seur lettre ou seur plege ou seur nans,

Vil acheteir et vendre chier

Et uzereir et gent trichier

Et faire d’un deable deus,

Por ce que enfers est trop seux[[24]](#footnote-25).

Juqu’a la mort ne faut la guerre.

Et quant li cors est mis en terre

Et hon est a l’osteil venuz,

Ja puis n’en iert contes tenuz.

Quant li enfant sunt lor seigneur, *f. 56 r° 2*

Veiz ci conquest a grant honeur :

Au bordel ou en la taverne

Qui plus tost puet plus c’i governe.

Cil qui lor doit si lor demande ;

Paier covient ce c’om commande.

Teiz marchiez font com vous eüstes

Quant en votre autoritei fustes.

Chacuns en prent, chacuns en oste ;

En osteiz pluet, s’en vont li oste ;

Les terres demeurent en friche,

S’en sunt li home estrange riche.

Cil qui lor doit paier nes daingne,

Ansois couvient que hon en daingne

L’une moitié por l’autre avoir.

Veiz ci la fin de votre avoir.

La fin de l’arme est tote aperte :

Bien est qui li rant sa deserte.

Maistre d’outre meir et de France

Dou Temple par la Dieu poissance,

Frere Guillaume de Biaugeu[[25]](#footnote-26),

Or poeiz veioir le biau geu

De quoi li siecles seit servir.

Il n’ont cure de Dieu servir

Por conquerre saint paradis,

Com li preudome de jadiz,

Godefroiz Buemos et Tancreiz[[26]](#footnote-27).

Ja n’iert lor ancres aencreiz

En meir por lor neis rafreschir :

De ce ce welent il franchir.

Ha ! bone gent, Diex vos sequeure,

Que de la mort ne saveiz l’eure !

Recoumanciez novele estoire[[27]](#footnote-28),

Car Jhesucrit, li Rois de gloire,

Vos wet avoir, et maugré votre.

Sovaingne vos que li apostre *f. 56 v° 1*

N’orent pas paradix por pou.

Or vos remembre de saint Pou[[28]](#footnote-29)

Qui por Deu ot copei la teste :

Por noiant n’en fait hon pas feste.

Et si saveiz bien que sainz Peires

Et sainz Andreuz, qui fu ces freres,

Furent por Dieu en la croix mis.

Por ce fu Dieux lor boens amis,

Et li autre saint ausiment.

Que vos iroie je plus rimant ?

Nuns n’a en paradix c’il n’a painne :

Por c’est cil sages qui s’an painne.

Or prions au Roi glorieux

Et a son chier Fil precieux

Et au saint Esperit ensemble,

En cui toute bonteiz s’asemble,

Et a la precieuze Dame

Qui est saluz de cors et d’arme,

A touz sainz et a toutes saintes

Qui por Dieu orent painnes maintes,

Qu’il nos otroit sa joie fine !

Rutebués son sarmon define.

Explicit.

*Manuscrits* : *C*, f. 54 r° ; *R*, f.34 r°. *Texte de C.*

**Titre** : *R* Se commenche li complainte d’Accre - **1**. *R* l’envie - **14**. *R* f. tant ke je le v. - **20**. *R* Dont n. sommes si ke li v. - **51**. *C* tournoiour, *R* b. et tournoiour - **55**. *C* part *mq. -* **63**. *C Le P majuscule mq. -* **71**. *C* deservrance - **72**. *R* a. douteuse a. - **76**. *C* paoour - **80**. *R* nes conviegne - **84** *R* rekerre - **100**. *C* suers et freires - **101**. *C* manandies - **106**. *R* souscours en desperance - **107**. *C* F. ou de B. ; *R* Coens de Nevers dus de B. - **108**. *R* Coens de Flandres - **110**. *R* vo t. vous est t. - **122**. *C* escraffe - **127-128**. *R* intervertis - **129**. *C* Hue, *R* Oede - **130**. *R* p. conte ne v. ; *C* ver - **152**. *R* N’a a. b. devés atraire - **160**. *C* b. at leans m. - **168**. *C* qu’il v. seroit t. - **186**. *R* D. en s. - **198**. *C* s. par queil nor­rois - **203**. *C* p. de droiture - **209**. *R* t. conquerre - **210**. *R* entre v. querre - **222**. *C* v. et bien sejornei - **232**. *C* De quoi de cuer et d’a. - **239**. *R* C. s’en deduist - **242**. *R* p. repentance - **255**. *R* S. toute la gent au soudant - **256**. *R* Souvent - **275**. *R* li rent - **279**. *R* r. a tous - **297**. *R* t. le vostre entente - **298**. *R* Vous amés dou blet la grant vente - **300**. *R* S. plaige ou sor lettres pendans - **314**. *R* covient s’estuet c’on vende - **332**. R c. d’eaus asservir - **340**. *R mq. -* **354**. *R* i.jou contant - **366**. *R* Rustebués sa complainte fine.

1. *Rom.* 12, 5 : *Multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter aterius membra* («Nous, à plusieurs, nous ne formons qu’un seul corps dans le Christ, étant, chacun pour sa part, membres les uns des autres »). [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf. *Voie de Tunis* 20. [↑](#footnote-ref-3)
3. Cf. *Dit de Pouille* 32. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. Ps.111, 4 et Gautier de Coincy, *Théophile*, 966-68, dont Rutebeuf paraît se souvenir ici :

   Voirs est qu’il est misericors,

   Mais justes est si durement

   Que quanqu’il fait fait justement. (Koenig, t. I, p. 109)

   [C’est vrai que Dieu est miséricordieux, mais il est si terriblement juste que tout ce qu’il fait, il le fait selon la justice]. [↑](#footnote-ref-5)
5. Pour le traitement de ce thème fréquent, présent par exemple dans le *Dies irae*, Rutebeuf peut s’être là encore inspiré du *Théophile* de Gautier de Coincy, v. 780-86. [↑](#footnote-ref-6)
6. Philippe III le Hardi, qui avait pris la croix le 24 juin 1275, et Edouard 1er. [↑](#footnote-ref-7)
7. Charles Ier, qui avait pris la croix le 13 octobre 1275. [↑](#footnote-ref-8)
8. Cf. Matth. 10, 37 et 19, 29. [↑](#footnote-ref-9)
9. Gui de Dampierre, comte de Flandres depuis 1278, Robert II, duc de Bourgogne depuis 1272, et Robert de Béthune, devenu comte de Nevers en 1272 par son mariage avec Yolande, fille d’Eudes de Nevers et veuve de Jean Tristan, fils de saint Louis (cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers*). [↑](#footnote-ref-10)
10. Sur le mot *escrache* (ou *escraffe* dans *C*), voir F.-B. I, 501, et A. Henry, 1964 (1977). [↑](#footnote-ref-11)
11. Voir la *Complainte de Monseigneur Geoffroy de Sergines*, et aussi la *Complainte de Constantinople* 169 et la *Complainte d’Outremer* 90 et 166. [↑](#footnote-ref-12)
12. Voir la *Complainte du comte Eudes de Nevers.* [↑](#footnote-ref-13)
13. Sur ce passage difficile, voir F.-B. I, 503. Le Gilemeir que mentionne le texte original au v. 169 est sans doute Guinemer, oncle de Ganelon dans la *Chanson de Roland*, dont le nom aura été déformé par contamination avec *guile* ou *gile*, qui signifie la ruse, la tromperie. [↑](#footnote-ref-14)
14. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 432. [↑](#footnote-ref-15)
15. Cf. *Voie de Tunis* 89-100 et *Disputaison du croisé et du décroisé* 169-184. [↑](#footnote-ref-16)
16. Cf. *Dit de sainte Église* 63. [↑](#footnote-ref-17)
17. Morawski 1668. [↑](#footnote-ref-18)
18. Cf. *Plaies du Monde* 65-74. [↑](#footnote-ref-19)
19. Cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers* 157-161. [↑](#footnote-ref-20)
20. Paul, 2 Cor. 5, 10 : *Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum* («Il faut que nous soyons tous mis à découvert devant le tribunal du Christ, pour que chacun retrouve ce qu’il aura fait pendant qu’il était dans son corps, soit en bien, soit en mal »). [↑](#footnote-ref-21)
21. Paul, *Philip.* 3, 19. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 730, *Complainte d’Outremer* 111. [↑](#footnote-ref-22)
22. *Apocalypse* 14, 13 : *Beati mortui qui in Domino moriuntur... Opera enim illo­rum sequuntur illos* (« Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur... Car leurs œuvres les accompagnent »). [↑](#footnote-ref-23)
23. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 700-701. [↑](#footnote-ref-24)
24. Cf. *Etat du monde* 130-134. [↑](#footnote-ref-25)
25. Grand-maître de l’Ordre du Temple depuis le 13 mai 1273. [↑](#footnote-ref-26)
26. Trois héros de la première croisade : Godefroy de Bouillon, Bohémond, prince d’Antioche, et son neveu Tancrède, petit-fils du duc normand de Sicile Robert Guiscard. [↑](#footnote-ref-27)
27. Cf. *Complainte d’Outremer* 16 et n. 2. [↑](#footnote-ref-28)
28. Cf. *Plaies du monde* 96, *Hypocrisie et Humilité* 218, *Pauvreté de Rutebeuf* 42. [↑](#footnote-ref-29)